វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្មីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

កញ្ញា September 2003

បណ ិ ... រ រ Dr. Kang Chandararot

លោក ... ង មស Mr. Tong Kim Sun

លោកស្រី ប ... ឌីរណា Ms. Pon Dorina

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

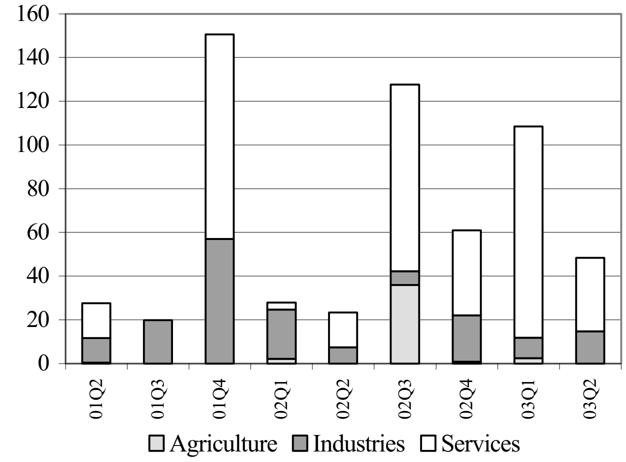
Main Economic Activities of Cambodia

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ វិនិយោគឯកជនអនុម័តដោយ CDC មាន ៤៨,៣លានដុល្លារ ឬ ២៥លានដុល្លារច្រើនជាងត្រីមាសទី២ឆ្នាំមុន។ ក្នុងនេះ ផ្នែកសេវាកម្ម និងឧស្សាហកម្ម បានទទួល ៣៣,៧លានដុល្លារ និង ១៤,៦ លានដុល្លារ រៀងៗគ្នា។ ចំណែកឯផ្នែកកសិកម្ម គឺបានទទួលការយកចិត្តទុកដាក់តិចជាង នៅក្រោយឆ្នាំ២០០១ ទោះបីនៅត្រីមាសទី៣ ឆ្នាំ២០០២ ឃើញមានការស្ទុះឡើងមួយរយៈពេលខ្លីក៏ដោយ ។

Total private investment approved by the CDC in the second quarter of 2003 amounted to US$ 48.3 million, US$ 25 million more than the same period last year. Of this, US$ 33.7 million and US$ 14.6 million went into the Service and Industrial Sectors, respectively. The Agriculture Sector generally received less attention after 2001, although the third quarter of 2002 experienced a sudden, short-lived surge.

Fixed Assets by Sectors

(in million US dollars)



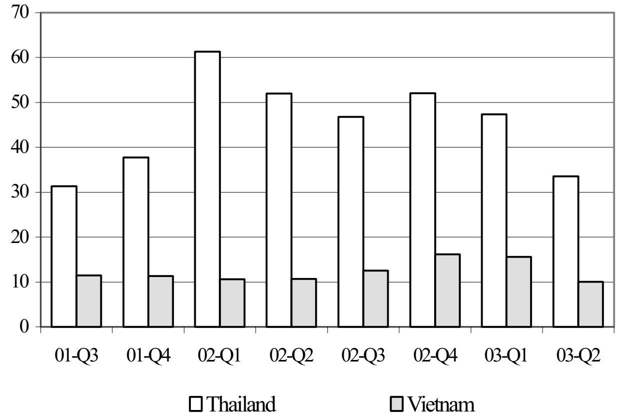
Source: Council for the Development of Cambodia

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ ភ្ញៀវបរទេសចូលមកកម្ពុជាតាមច្រកព្រំដែនអន្តរជាតិខ្មែរ-ថៃ, ខ្មែរ-វៀតណាម ធ្លាក់ដល់ ៤៣.៦៣៣នាក់ ឬ ៣០,៥% តិចជាងត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន។ តួលេខនេះបញ្ជាញថា ការភ័យខ្លាចជម្ងឺ SARS កាលពីខែ មិនា-មិថុនា មិនត្រឹមតែបានទប់ស្កាត់ពួកអ្នកធ្វើដំណើរតាមផ្លូវអាកាសប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែថែមទាំងតាមផ្លូវគោគទៀតផង។

In the second quarter of 2003, the total number of foreign visitors to Cambodia through Thai and Vietnamese international border checkpoints declined to 43,633 persons, 30.5% less than the same quarter a year ago. This obviously indicates that fear of SARS in March-June was not only stopping people from travelling by air but also by land.

Visitor Arrivals to Cambodia by International Border Checkpoints

(in thousand persons)



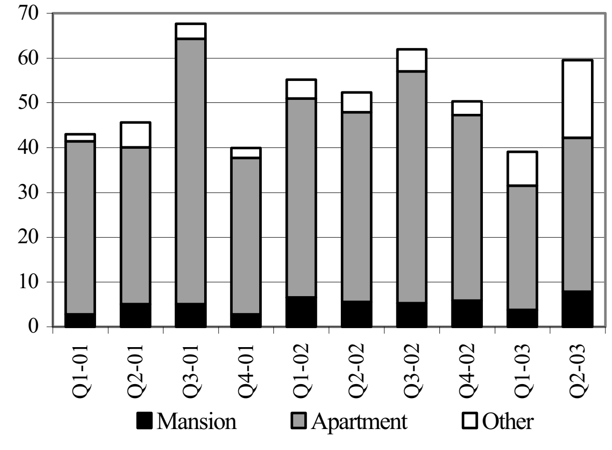
Source: Ministry of Tourism and Ministry of Interior

តាមនាយកដ្ឋានសុរិយោដីនិងភូមិសាស្ត្រក្រុងភ្នំពេញ ក្នុងត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ ២០០៣ ការសាងសង់នៅក្រុងភ្នំពេញមានតម្លៃ ៥៩,៦លានដុល្លារ ឬ ៥២% ច្រើនជាងត្រីមាសទី១។ ក្នុងនេះមានកំណើនគួរកត់សំគាល់នៃការសាងសង់គេហដ្ឋាន (៤លានដុល្លារ), ផ្ទះល្វែង (៦,៥លានដុល្លារ) និងសំណង់ផ្សេងៗទៀត (៩,៨លានដុល្លារ)។

According to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh, investment in the construction sector in Phnom Penh in the second quarter of 2003, was worth US$ 59.6 million, 52% more than the preceding quarter. There was a significant increase in construction of mansions (US$ 4 million), apartment construction (US$ 6.5 million) and "others" (US$ 9.8 million).

Value of Construction in Phnom Penh

(in million US dollars)



Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

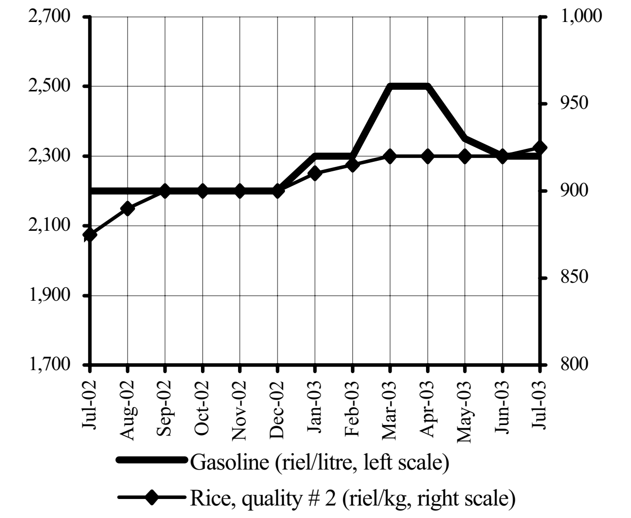
អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

បន្ទាប់ពីបានធ្លាក់ចុះអស់២ខែជាប់គ្នា ថ្លៃប្រេងសាំងនៅភ្នំពេញក្នុងខែកក្កដា ២០០៣ បាននៅនឹងត្រឹម ២.៣០០៛/ល នោះបីថ្លៃប្រេង សាំងនៅផ្សារអន្តរជាតិបានបន្តកើនឡើងក៏ដោយ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ថ្លៃប្រេងសាំង បានកើន ៤,៥% ។ ថ្លៃអង្ករលេខ២ បានកើនឡើង ០,៥៤% ដល់ ៩២៥៛/គ.ក គឺកើនពី ៩២០៛/គ.ក កាលពីខែមិថុនា ។

After falling for the second consecutive month, the price of gasoline in Phnom Penh held steady at 2,300 riels/litre in July 2003, despite continued increase in world market prices. Compared to the same month last year, the price of gasoline increased by 4.5%. The price of second quality rice rose by 0.54% to 925 riels/kg, up from 920 riles/kg in June 2003.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh



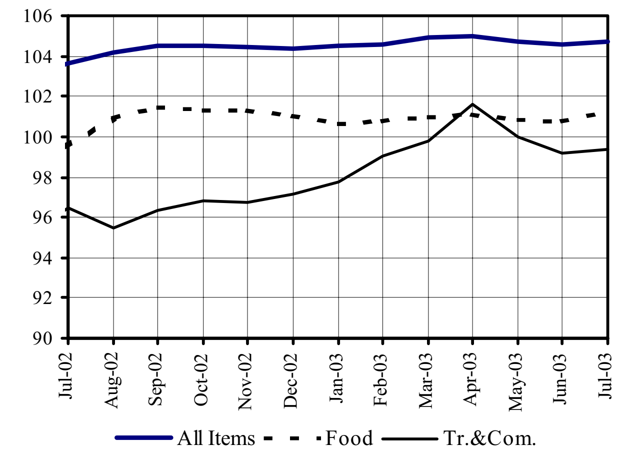
Source: National Institute of Statistics

នៅខែកក្កដា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនឡើង ០,១% បើធៀបនឹងខែមិថុនា។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍កើន ០,២% ទោះបីជាថ្លៃប្រេងសាំងគ្មានការប្រែប្រួលក្តី។ ថ្លៃម្ហូបអាហារក៏បានកើន ០,៥% ដែរ ធៀបទៅនឹងខែមិថុនា ។ ការឡើងថ្លៃជាទូទៅក្នុងខែកក្កដា អាចបណ្តាលមកពីការបោះឆ្នោត ។

In July 2003, consumer prices in Phnom Penh rose slightly by 0.1% over June. At the same time, the prices for transportation and communication increased by 0.2% even though the price of gasoline remained unchanged. The food price also rose by 0.5% compared to the previous month. General price increase in July may have been due to the elections.

Consumer Price Index

(July-December 2000 = 100)



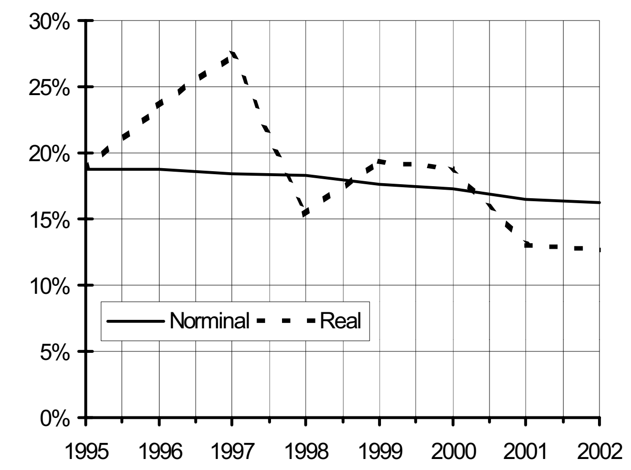
Source: National Institute of Statistics

ពីឆ្នាំ១៩៩៥-២០០២ អត្រាការប្រាក់ចារិកលើកំចីជាដុល្លារ បានធ្លាក់ចុះជាលំដាប់។ អត្រាការប្រាក់នៃប្រាក់កម្ចី ប្រែប្រួលក្នុងគម្លាតតូចពី ១៦,២% ដល់ ១៨,៨%។ អត្រាការប្រាក់ចារិក ប្រែប្រួលក្នុងចន្លោះតូចពី ១៦,២% ដល់ ១៨,៨% រីឯអត្រាការប្រាក់ពិតប្រែប្រួលពី ២៧,៤% ដល់ ១២,៧% ។ ក្នុងឆ្នាំ២០០២ អត្រាការប្រាក់ពិតលើប្រាក់ឱ្យខ្ចី ធ្លាក់ដល់ ១២,៧% ធៀបនឹង ១៣,១% កាលពីឆ្នាំ២០០១ ។

Cambodia's nominal interest rate on US dollar lending gradually declined during 1995-2002. The nominal lending rate moved within a narrow range of 16.2%-18.8%, while real lending interest rates fluctuated between 27.4% and 12.7%. In 2002, real lending interest rate fell to 12.7% per annum, from 13.1% in 2001.

National Interest Rate on US Dollar Lending

(1995-2002)



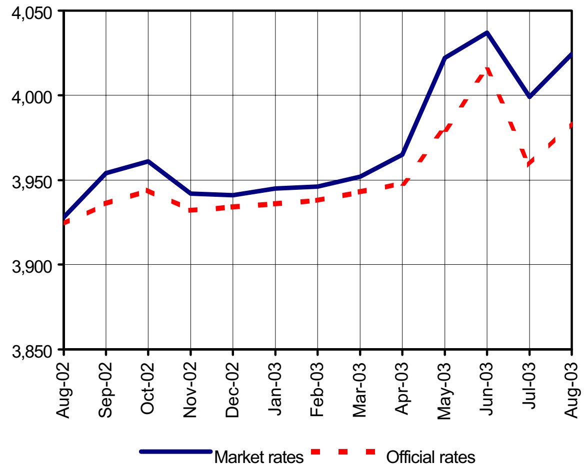
Source: CDRI and IMF

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់ និងរូបិយវត្ថុ
Exchange Rate and Monetary Developments

នៅខែសីហា ២០០៣ ប្រាក់រៀលធ្លាក់ថ្លៃអស់០,៦% ធៀបនឹងដុល្លារUS ដល់ ៤.០២៤៛/ដុល្លារ US បើធៀបនឹងខែកក្កដា ។ រឿងនេះបានបញ្ជាក់បន្ថែមថា ក្រោយពេលបោះឆ្នោត តម្រូវការប្រាក់រៀលបានធ្លាក់ចុះ ។ យោងតាមទិន្នន័យមានស្រាប់ និន្នាការអត្រាប្តូរប្រាក់នៅមុននិងក្រោយពេលបោះឆ្នោតក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ប្រហែលគ្នានឹងឆ្នាំ១៩៩៨ គឺប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃនៅខែកក្កដា ហើយចុះថ្លៃវិញនៅខែបន្ទាប់ ធៀបនឹងដុល្លារ US ។

In August 2003, the value of riel fell by 0.6% against the US dollar over July, to 4,024 riels/dollar. This adds to evidence that the demand for riel after the election has declined. According to the existing data, the trend of exchange rate in pre-and post-election in 2003 is quite the same as in 1998. The riel appreciated against the US dollar in July and depreciated against the US dollar in the following month.

Cambodian Riels per US Dollar
(market and official rates)

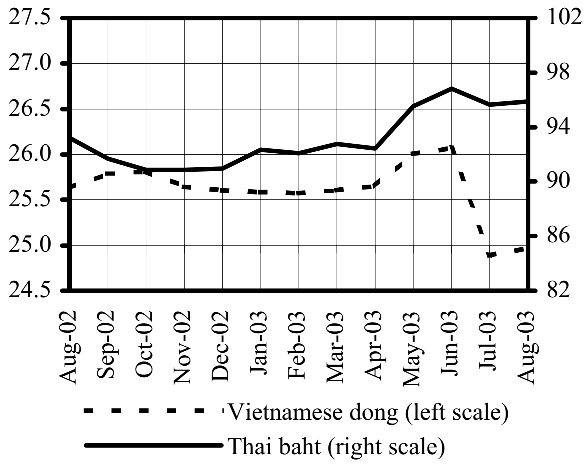


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែសីហា ២០០៣ ប្រាក់រៀលចុះថ្លៃធៀបនឹងប្រាក់ដុងវៀតណាម និងប្រាក់បាតថៃ ។ ប្រាក់បាតឡើងថ្លៃដល់ ៩៥,៩៛/បាត ពីកំរិត ៩៥,៧៛/បាត នៅខែកក្កដា ២០០៣ ។ ប្រាក់ដុងវៀតណាមឡើងថ្លៃដល់ ២៥៛/១០០ដុង គឺឡើងថ្លៃ ០,៣% បើធៀបនឹងខែកក្កដា២០០៣ ។

In August 2003, the riel lost its value against both the Thai baht and the Vietnamese dong. The Thai baht strengthened to 95.9 riels/baht, up from 95.7 riels/baht in July 2003. The Vietnamese dong rose to 25 riels per 100 dong, an appreciation of 0.3% against the riel compared to July 2003.

Cambodian Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong

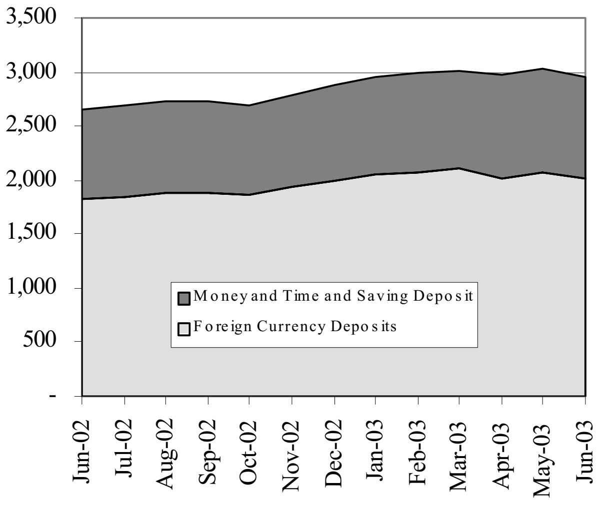


Source: CDRI

យោងតាមធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា នៅខែឧសភា ២០០៣ រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 ថយចុះដល់ ២.៩៥៣ពាន់លានរៀល ឬថយចុះ ២,៧% ធៀបនឹងខែមិថុនា ២០០៣ ។ ក្នុងនេះប្រាក់រៀលថយចុះ ១,៩% ដល់ ៩៤៨ពាន់លានរៀល ឯប្រាក់បញ្ញើរូបិយវត្ថុបរទេសថយចុះ ៣,៤% ដល់ ២.០០៤ពាន់លានរៀល ។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ប្រាក់បញ្ញើរូបិយវត្ថុបរទេស នៅតែមានចំនួនជិតដល់ ៧០%នៃរូបិយវត្ថុM2 ។ ការថយចុះនៃប្រាក់បញ្ញើរូបិយវត្ថុបរទេស ឆ្លុះបញ្ចាំងអោយឃើញពី ការភ័យខ្លាចក្នុងពេលបោះឆ្នោត។

According to the NBC, total liquidity fell to 2,953 billion riel in June 2003, a decline of 2.7% from May 2003. The riel component fell by 1.9% to 948 billion riels, and foreign currency deposits fell by 3.4% to 2,004 billion riels; however, the proportion of foreign currency deposits in total liquidity was still close to 70%. The decline of foreign currency deposits reflects the fears related to the election period.

Money Supply through the Banking System
(in billion riels)



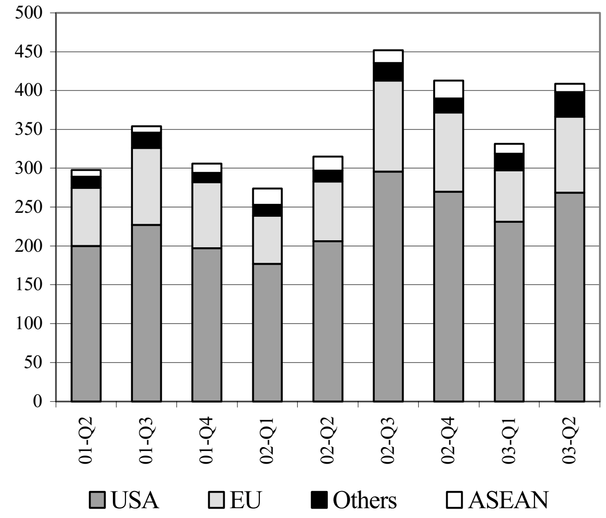
Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស
External Trade

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ តម្លៃនៃការនាំចេញរបស់កម្ពុជាមាន ៤០៨,៥លានដុល្លារ ឬ ២៣% ច្រើនជាងកាលពីត្រីមាសទី១ ។ ការនាំចេញទៅUS នៅតែមានចំណែកធំបំផុតក្នុងការនាំចេញសរុប (៦៥,៧%) ហើយវាបណ្តាលជាសំខាន់ពី ការអនុគ្រោះដល់សំលៀកបំពាក់នាំចេញរបស់កម្ពុជា ។ ផ្ទុយមកវិញ ការនាំចេញទៅ ASEAN មានត្រឹមតែ២,៥% ដែលជាចំណែកតូចបំផុតនៅក្នុងការនាំចេញសរុប ។ ការនាំចេញទៅ EU មាន ៩៧,៧លានដុល្លារ ឬ ២៦,៨% ច្រើនជាងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។

In the second quarter of 2003, Cambodia's exports were worth US$ 408.5 million, 23% more than in the first quarter. The US continues to account for the largest proportion of total exports (65.7%), mainly due to preferential treatment for garment exports. On the other hand, the share of exports to ASEAN was only 2.5%, the smallest share of total export. Exports to EU amounted to US$ 97.7 million, 26.8% more than a year ago.

Cambodia's Exports by Regions
(in million US dollars)

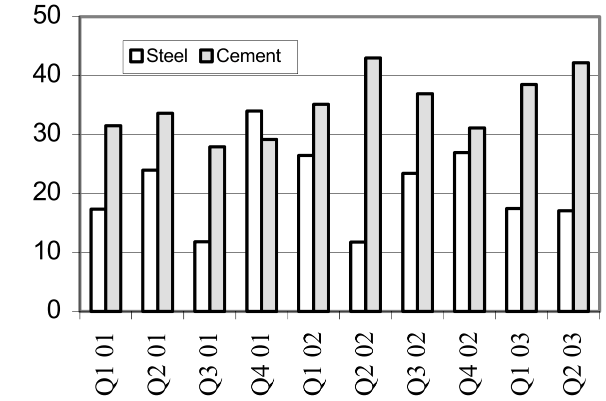


Source: Customs and Excise Department

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ កម្ពុជាបាននាំចូល ស៊ីម៉ង់ត៍ និង ដែក មានតម្លៃដល់ ៤២ពាន់លានរៀល និង ១៧ពាន់លានរៀល រៀងៗគ្នា ។ ធៀបនឹងត្រីមាសទី១ ស៊ីម៉ង់ត៍នាំចូលកើន ៩,៧% ចំណែកឯដែកនាំចូលថយចុះអស់ ២,៥% ។

The value of Cement and Steel imported into Cambodia reached 42 billion riels and 17 billion riels, respectively in the second quarter of 2003. The imports of cement increased by 9.7%, while imports of steel fell by 2.5%, compared to the first quarter.

Value of Construction Materials
(in billion riels)

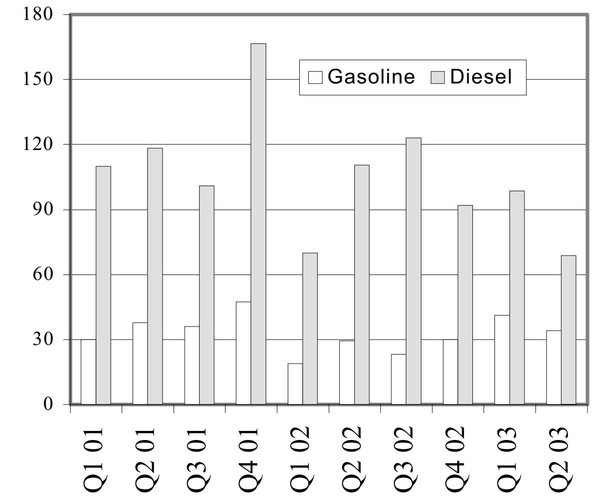


Source: Customs and Excise Department

យោងតាមទីចាត់ការគយ ប្រេងសាំង និង ប្រេងម៉ាស៊ូត នាំចូលមកកម្ពុជាក្នុងត្រីមាសទី២ ២០០៣ មានតម្លៃ ៣៤ពាន់លានរៀល និង ៦៨,៩ពាន់លានរៀលរៀងៗគ្នា ។ ធៀបទៅនឹងត្រីមាសទី១ ប្រេងម៉ាស៊ូតនាំចូលថយចុះ ៣០% ឯប្រេងសាំងនាំចូលថយចុះអស់ ១៧% ។

The value of gasoline and diesel imports to Cambodia in the second quarter of 2003 amounted to 34 billion riels and 68.9 billion riels, respectively, according to the Customs and Excise Department. Compared to the first quarter, the import of diesel fell by 30%, and of gasoline by 17%.

Value of Imports on Energy
(in billion riels)



Source: Customs and Excise Department

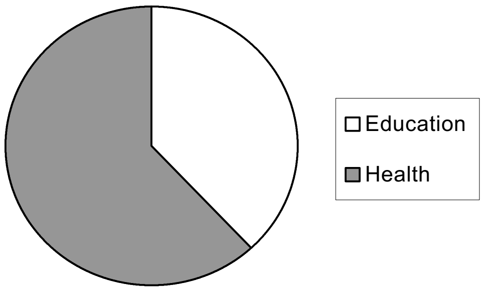
ប្រភព និងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

គំរោងវិនិយោគសំរាប់វិស័យសង្គមកិច្ចក្នុងរយៈ៣ឆ្នាំ (២០០២-២០០៤) មាន ៥០០លានដុល្លារ ដែលជាចំណែកធំបំផុត (៣៦%) នៅក្នុងគំរោងវិនិយោគសរុប។ ក្នុងនេះ វិស័យសុខាភិបាលទទួលបាន ៣០៩លានដុល្លារ (៦២%) និង វិស័យអប់រំទទួលបាន ១៩០លានដុល្លារ (៣៨%) ។ គំរោងវិនិយោគថ្មីៗក្នុង វិស័យសុខាភិបាលបានទទួលការយកចិត្តទុកដាក់តិចតួចណាស់ (០,២%) រីឯ គំរោងវិនិយោគថ្មីៗក្នុងវិស័យអប់រំបានទទួល ១៧% ។

Planned investments in the Social Sector for the period 2002-2004 amounted to US$ 500 million, constituting the largest share (36%) of total planned investments. Of this, US$ 309 million (62%) was for the Health Sector, and US$ 190 million (38%) for the Education Sector. New investment projects for the Health Sector received very little attention (0.2%). Seventeen percent of Education Sector allocations, on the other hand, went into new projects.

Planned Investment in Social Sector 2002-2004

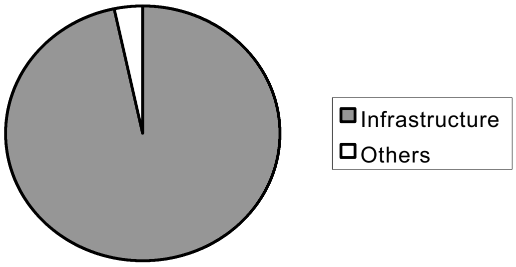


Source: Council for the Development of Cambodia

ក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគរបស់ ADB មានទំហំ ១៣២លាន ដុល្លារ ។ ក្នុងនេះ វិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធទទួលបាន ៩៦% ឯ "កម្មវិធីឆ្លង វិស័យផ្សេងទៀត" ទទួលបាន ៤% នៃថវិកាទាំងអស់ ។ ADBគ្មានគំរោង ធ្វើវិនិយោគក្នុងវិស័យសេដ្ឋកិច្ចទេ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ នេះ ។ តួ លេខនេះមិនគិតបញ្ចូលនូវកម្មវិធីរបស់ ADB ទាំងអស់ដែលបានទទួល ថវិកាពីប្រភពផ្សេងទៀត។

During 2002-2004, ADB's planned investment projects amounted to US$ 132 million. Infrastructure sector accounted for 96% of the money, and the rest (4%) went into "Other Cross Sectoral Program". Surprisingly, ADB did not have any plans to invest in the Economic Sector during 2002-2004. This figure excludes all ADB programmes funded from other sources.

Asian Development Bank Planned Investment by Sectors 2002-2004



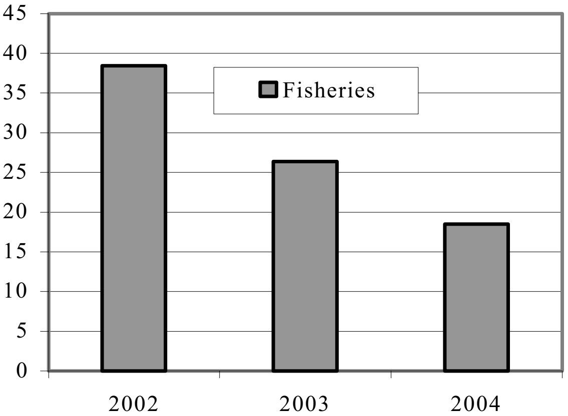
Source: Council for the Development of Cambodia

គំរោងវិនិយោគនៅក្នុងវិស័យនេសាទក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ មានប្រហែល ៨៣,៣លានដុល្លារ ឬ ៦%នៃគំរោងវិនិយោគសរុប។ ក្នុងនេះ គំរោង វិនិយោគដែលកំពុងដំណើរការទទួលបាន ៦៥,៦លានដុល្លារ ឯគំរោងវិនិយោគ ថ្មី ទទួលបាន ១៧,៧លានដុល្លារ។ ដៃគូបរទេសរបស់កម្ពុជាបានប្តេជ្ញា ៤០,២ លានដុល្លាររួចហើយសំរាប់គំរោងវិនិយោគដែលកំពុងដំណើរការ (៦១,៣% នៃថវិកាសរុប) ។

Planned investments in fisheries sector during 2002-2004 reached US$ 83.3 million. This accounts for 6% of total planned investments. Of US$ 83.3 million, US$ 65.6 million went into on-going investment projects, and US$ 17.7 million was allocated for new investment projects. Cambodia's external partners have committed US$ 40.2 million for on-going projects (i.e. 61.3% of allocation).

Planned Investment in Fisheries Sector

2002-2004 (in million US dollars)



Source: Council for the Development of Cambodia

ការអនុវត្តន៍ថវិកាជាតិ

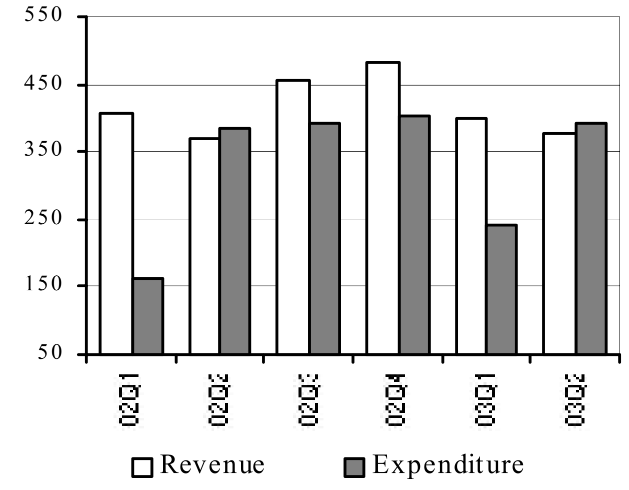
National Budget Operations

យោងតាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ បន្ទាប់ពីប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តមានអតិរេកនៅក្នុងត្រីមាសទី១មក, នៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តមានឱនភាព ១៥ពាន់លានរៀល។ ក្នុងនេះមូលហេតុសំខាន់គឺកំណើនយ៉ាងខ្លាំងចំណាយចរន្ត (កើន ៦៣%) និង ការថយចុះចំណូលចរន្ត ៥,៦% បើធៀបនឹងត្រីមាសមុន ។

According to the Ministry of Economy and Finance, after running a surplus on current budget operations in the first quarter, Cambodia's current budget operations ran a deficit of 15 billion riels in the second quarter of 2003. This was mainly due to a sharp increase in current expenditures (by 63%) and a decline in current revenue collection by 5.6%, compared to the preceding quarter.

Current Budget Operations

(commitments-billion riels)



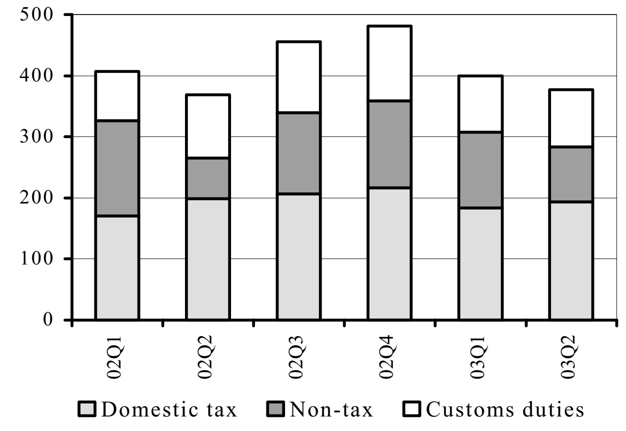
Source: Ministry of Economy and Finance

នៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ ចំណូលថវិកាចរន្តធ្លាក់ដល់ ៣៧៧ពាន់លានរៀល ធៀបនឹង ៣៩៩ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទី១។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីការធ្លាក់ចុះរបស់ ២៧%ក្នុងចំណូលមិនមែនពន្ធ ដែលមានចំណែក ២៣%ក្នុងចំណូលថវិកាចរន្ត។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ចំណូលពន្ធក្នុងស្រុក និង ចំណូលពន្ធគយ កើនឡើង ៦% និង ១% រៀងៗគ្នា ធៀបនឹងត្រីមាសទី១ ។

In the second quarter of 2003, the current budget revenue fell to 377 billion riels, down from 399 billion riels in the first quarter of 2003. This reflects a drop of 27% in non-tax revenue, which has a share of 23% in the current budget revenue. However, revenues from domestic tax and custom duties rose by 6% and 1%, respectively, compared to the first quarter.

Current Budget Revenue

(in billion riels)



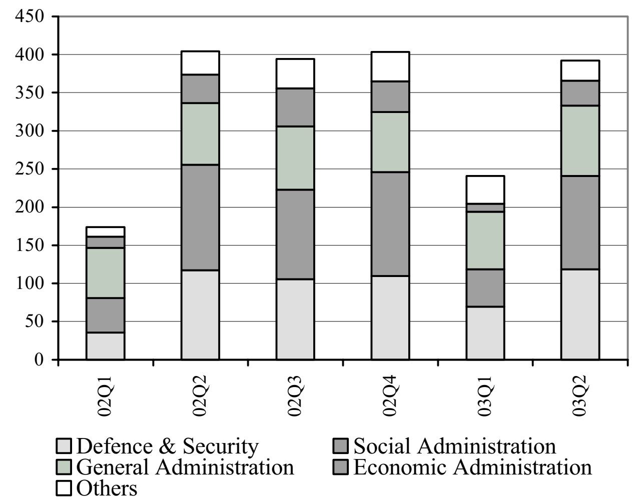
Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណាយថវិកាចរន្តក្នុងត្រីមាសទី២ ២០០៣ មាន ៣៩២ពាន់លានរៀល ឬ ១៥២ពាន់លានរៀលច្រើនជាងកាលពីត្រីមាសទី១ ។ មូលហេតុចំបងគឺកំណើនចំណាយក្នុងផ្នែកសំខាន់ៗទាំង៤ (ការពារជាតិនិងសន្តិសុខ រដ្ឋបាលសង្គមកិច្ច រដ្ឋបាលទូទៅ និង រដ្ឋបាលសេដ្ឋកិច្ច)។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ចំណាយថវិកាចរន្តនៅក្នុងត្រីមាសទី២ ២០០៣ មានកំរិតទាបជាងកាល ពីត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន ៣% ។

Current budget expenditures amounted to 392 billion riels in the second quarter of 2003, 152 billion riels more than in the first quarter. The main reason was increased expenditures under four major categories (Defence and Security, Social Administration, General Administration and Economic Administration). On an annual basis, however, current budget expenditures in the second quarter of 2003 were 3 % less.

Current Budget Expenditures

(commitments – billion riels)



Source: Ministry of Economy and Finance

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

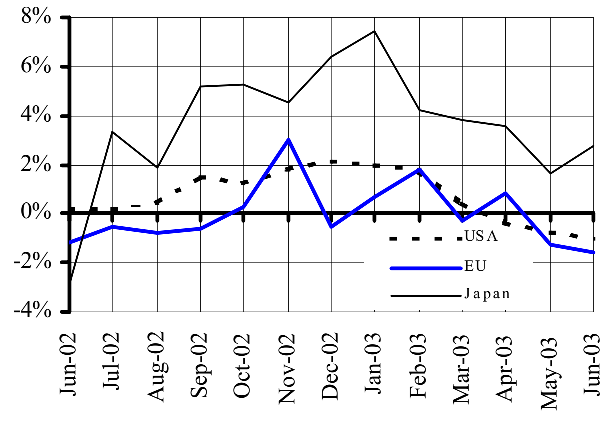
Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម US ថយចុះ៧ខែជាប់ៗគ្នាតាំងពីខែធ្នូ ២០០២។ នៅខែមិថុនា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម US បានថយចុះ០,១% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ នៅពេលជាមួយគ្នា ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅតំបន់ Euro ថយចុះ ១,៦% ចំណែកឯផលិតកម្មឧស្សាហកម្មជប៉ុនកើន ២,៨% គឺលឿនជាងកំណើនក្នុងខែឧសភា ២០០៣ដែលមានកំរិត១,៦% ។

The growth rate of industrial production in the US has decreased for the seventh consecutive month since December 2002. In June 2003, US industrial production fell by 1% over the same month last year. At the same time, industrial production in the Euro Area dropped by 1.6%. Industrial production in Japan rose by 2.8% in June, faster than in May with 1.6 %.

Industrial Production in the US, Europe and Japan

(percentage change over the previous year)



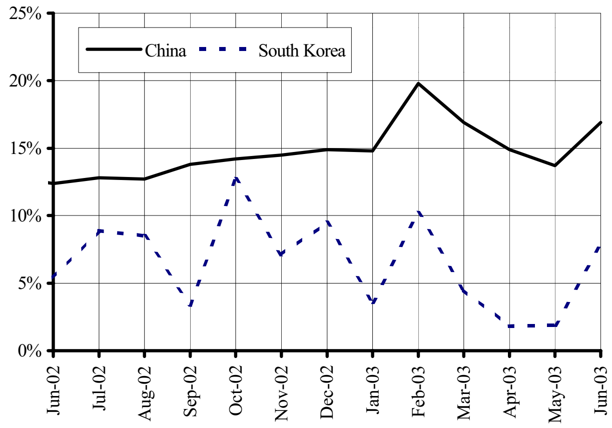
Source: IMF and the Economist

នៅខែមិថុនា ២០០៣ យោងតាមពត៌មាន Channel News Asia ការនាំចេញរថយន្ត គ្រឿងកុំព្យូទ័រ (chips) និងទូរសព្ទដៃ បានជំរុញឲ្យផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកូរ៉េខាងត្បូងកើន ៧,៨% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន។ ក្នុងខែមិថុនា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មចិន កើន ១៦,៨% ឬ ៣,២% លឿនជាងកំណើនក្នុងខែឧសភា ២០០៣ ។

In June 2003, South Korean industrial production jumped by 7.8% over the same month last year, boosted by solid exports of cars, semiconductor chips and mobile phones, according to Channel News Asia. In the same month, Chinese industrial production rose by 16.8%, a 3.2 percentage points faster than in May 2003.

Industrial Production in China and South Korea

(percentage change over the previous year)



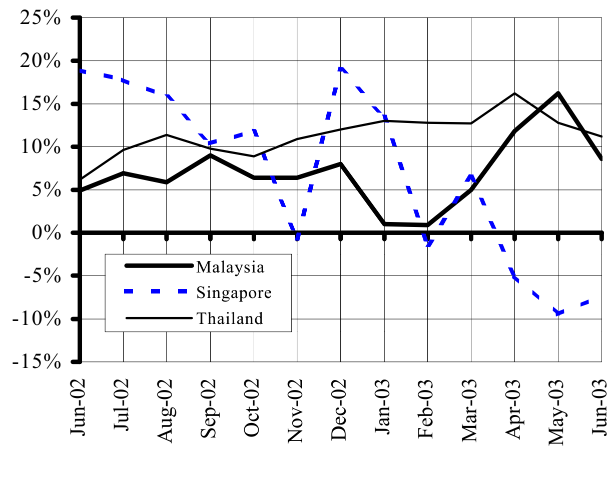
Source: IMF and the Economist

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មសិង្ហបុរីថយចុះអស់ ៧,៣% ធៀបនឹងខែឧសភា ២០០២ ។ យោងតាម Channel News Asia ការថយចុះនេះត្រូវបាននាំមុខដោយវិស័យសុខាភិបាលជីវសាស្ត្រ (biomedical) និងដឹកជញ្ជូន ។ នៅខែឧសភា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មម៉ាឡេស៊ីកើនបាន ៨,៦% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប៉ុន្តែកំណើននេះបានតិចជាងកំណើននៅខែឧសភា ២០០៣ ដែលមានកំរិត ១៦,២% ។ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មថៃថយចុះតិចតួចដល់ ១១,២% គឺថយពីកំរិត ១២,៨% នៅខែឧសភា ២០០៣ ។

Singapore's industrial production fell by 7.3% in June 2003, compared to June 2002. According to Channel News Asia, the decline was led by the biomedical and transport sectors. Malaysia's industrial production rose by 8.6% in June 2003 over the same month last year, but the gain was much lower than in May 2003 with 16.2%. Thailand's industrial production slowed down slightly to 11.2%, from 12.8% in May 2003.

Industrial Production in Selected ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



Source: IMF and the Economist

ស្ថានភាពអតិផរណានៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

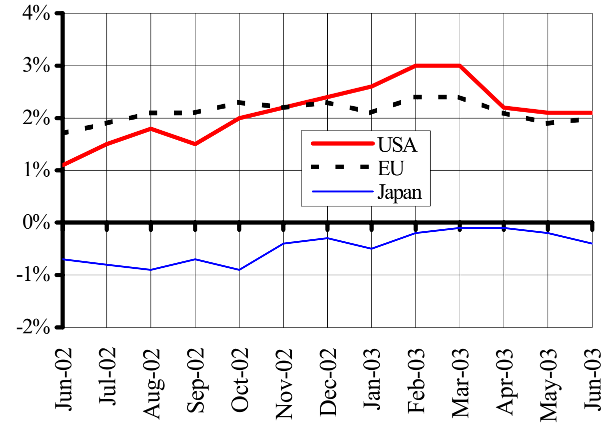
Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែមិថុនា២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិក កើន ២,១% គឺដូចគ្នានឹងខែឧសភា ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនធ្លាក់ចុះអស់ ០,៤% ធៀបនឹងកាលពី១ឆ្នាំមុន។ សំពាធបរិត្តផរណានៅជប៉ុនថយចុះបន្តិចម្តងៗ ក្នុងរយៈ១២ខែកន្លងមក ក៏ប៉ុន្តែ វាបានចាប់ផ្តើមជាថ្មីម្តងទៀតតាំងពីខែឧសភា រហូតមកដល់ខែមិថុនា ២០០៣ ។ អត្រាអតិផរណានៅតំបន់អឺរ៉ូ កើនដល់ ២% ឬ កើន ០,១%លើសពីខែមុន ។

In June 2003, consumer prices in the US rose by 2.1%, unchanged from May. Japanese consumer prices decreased by 0.4% from a year earlier. As the chart indicates, deflationary pressures in Japan eased off slightly, over the past 12 months but appears to have re-emerged once again from May 2003, continuing well into June. Inflation rate in the Euro area rose to 2% in June 2003, 0.1 percentage point up from the preceding month.

Inflation Rate in the US, Europe and Japan

(percentage change over the previous year)



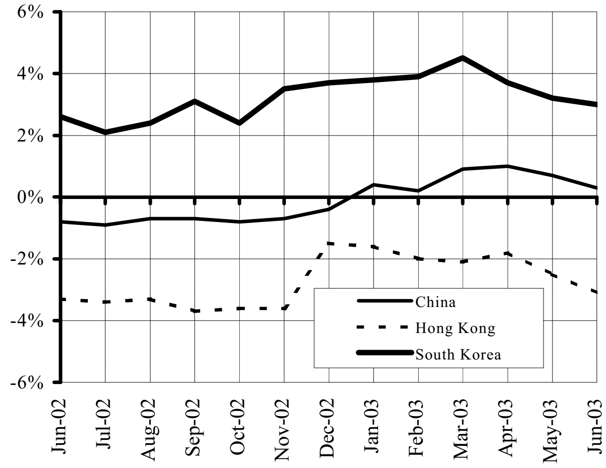
Sources: IMF and the Economist

ខែមិថុនា ២០០៣ អតិផរណានៅហុងកុងបន្តធ្លាក់ចុះអស់ ៣,១% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ តាមពត៌មានរបស់ Bloomberg News ការធ្លាក់ចុះនេះបណ្តាលពី ការបញ្ចុះថ្លៃក្នុងវិស័យជាច្រើន តាំងពីសំលៀកបំពាក់ រហូតដល់ការធ្វើដំណើរ ដើម្បីឱ្យចំណាយប្រើប្រាស់កើនឡើងវិញ បន្ទាប់ពីការផ្ទុះជម្ងឺ SARS ។ អត្រាអតិផរណាកូរ៉េខាងត្បូង និងចិន ធ្លាក់ចុះដល់ ៣% និង ០,៣% រៀងៗគ្នា ក្នុងខែមិថុនា ២០០៣ ។

Inflation rate in Hong Kong continued to fall, declining by 3.1% in June 2003. According to the Bloomberg News, the fall was mainly due to price cutting in many sectors from clothing to travel, to get consumer spending up again after the SARS outbreak. The inflation rate in South Korea and China fell to 3% and 0.3 %, respectively in June 2003, from 3.2% and 0.7 % in May 2003.

Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea

(percentage change over the previous year)



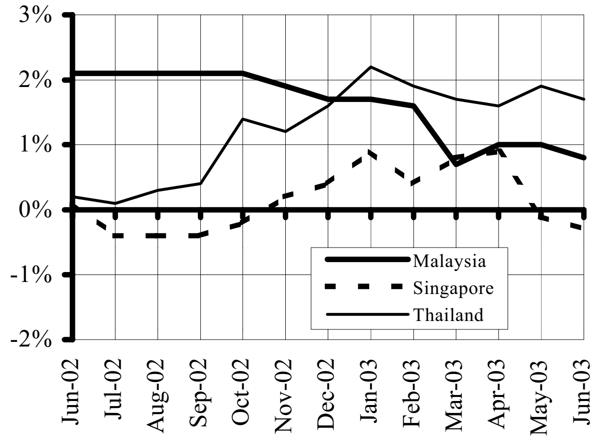
Sources: IMF, FEER, AWJ and the Economist

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី បានថយចុះអស់២ខែជាប់ៗគ្នា ដោយសារការថយចុះនៃចំណាយប្រើប្រាស់ កំណើនអត្រាគ្មានការងារធ្វើ និងឥទ្ធិពលនៃជម្ងឺ SARS（Channel News Asia）។ នៅខែមិថុនា ២០០៣ អត្រាអតិផរណានៅថៃ និងម៉ាឡេស៊ី ថយចុះដល់ ១,៧% និង ០,៧% រៀងៗគ្នា ធៀបនឹងកំរិត ១,៩% និង ១% នៅខែ ឧសភា ។

Consumer prices in Singapore continued to decline for the second consecutive month in June 2003 (0.3%), in the face of reduced consumer spending, rising unemployment and the impact of SARS (Channel News Asia). Thai and Malaysian inflation rates fell to 1.7% and 0.7%, respectively in June 2003, from 1.9% and 1.0% in May 2003.

Inflation Rate in Selected ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



Sources: IMF and the Economist

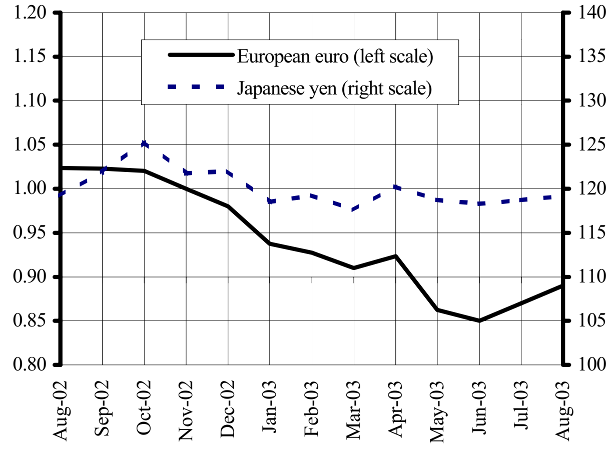
អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

នៅខែសីហា២០០៣ ប្រាក់យ៉េនប្តូរបាន ១១៩,២យ៉េន /ដុល្លារ គឺធ្លាក់ថ្លៃអស់ ០,៤% ធៀបនឹងខែមុន។ ការចុះថ្លៃនៃប្រាក់យ៉េនគឺជាដំណឹងមិនល្អសំរាប់សេដ្ឋកិច្ចរបស់បណ្តាប្រទេសនៅអាស៊ី ពីព្រោះវាមានន័យថា ជប៉ុនដណ្តើមយកចំណែកកាន់តែធំនៃការនាំចេញក្នុងតំបន់។ ប្រាក់អឺរ៉ូចុះថ្លៃដល់ ០,៨៩អឺរ៉ូ/ដុល្លារក្នុងខែសីហា ២០០៣ ពីកំរិត ០,៨៧ អឺរ៉ូ/ដុល្លារនៅខែកក្កដា ២០០៣ ។

In August 2003, the Japanese Yen was traded at 119.2 Yen/dollar against the US dollar, a depreciation of 0.4% compared to the preceding month. A weaker yen is hardly good news for Asia's economies, as it means Japan grabs a bigger share of the region's export business. The euro weakened to 0.89 Euro/dollar in August 2003, from 0.87 Euro/dollar in July 2003.

European Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

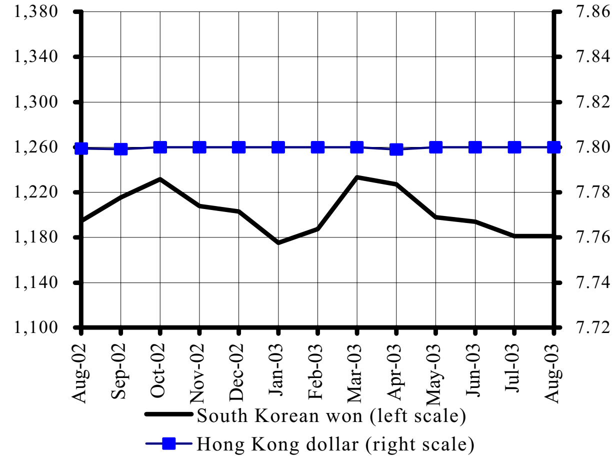


Sources: The Economist and the Fed

បន្ទាប់ពីកើនថ្លៃអស់រយៈ៤ខែជាប់ៗគ្នាមក ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូងប្តូរបាន ១.១៨១,៥វ៉ុន/ដុល្លារUS គឺដូចគ្នានឹងខែកក្កដាដែរ។ ដុល្លារហុងកុងប្តូរបាន ៧,៨ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS (អត្រាកំណត់ជាប់: pegged rate) ។ យោងតាមពត៌មានពី Bank of China ការបញ្ចុះតម្លៃដុល្លារហុងកុងអាចកាត់បន្ថយបរិត្តផរណា និងជំរុញការនាំចេញរបស់ហុងកុង ។

After gaining its value for the fourth consecutive month, the South Korean won was traded at 1,181.5 won/US dollar in August 2003, unchanged from July 2003. Hong Kong dollar was traded at the pegged rate of 7.8 HK dollar/US dollar. According to the Bank of China report, devaluing the Hong Kong dollar would ease its long-run deflation and boost its exports.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

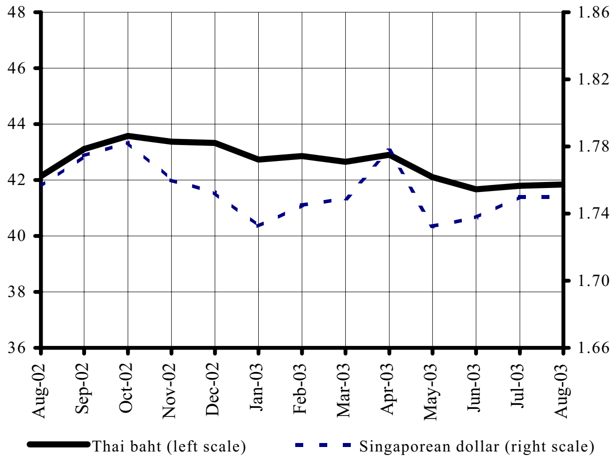


Sources: The Economist and the Fed

នៅខែសីហា ២០០៣ ដុល្លារUS មានលំនឹងល្អធៀបនឹង ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូង ប្រាក់បាតថៃ និង ដុល្លារសិង្ហបុរី។ ប្រាក់បាតថៃ និង ដុល្លារសិង្ហបុរី ប្តូរបាន ៤១,៨៤បាត/ដុល្លារUS និង ១,៧៥ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS នៅខែសីហា២០០៣ គឺមានការប្រែប្រួលតិចតួច ធៀបនឹងខែកក្កដា ២០០៣ ។

The US dollar was holding steady not only against the South Korean won but also against Thai Baht and Singapore dollar in August 2003. The Thai Bath and Singapore dollar was traded at 41.84 baht/US dollar and 1.75 S$/US dollar, respectively in August 2003, showing little change compared to the previous month July 2003.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



Sources: The Economist and the Fed

ស្ថានភាពតម្លៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

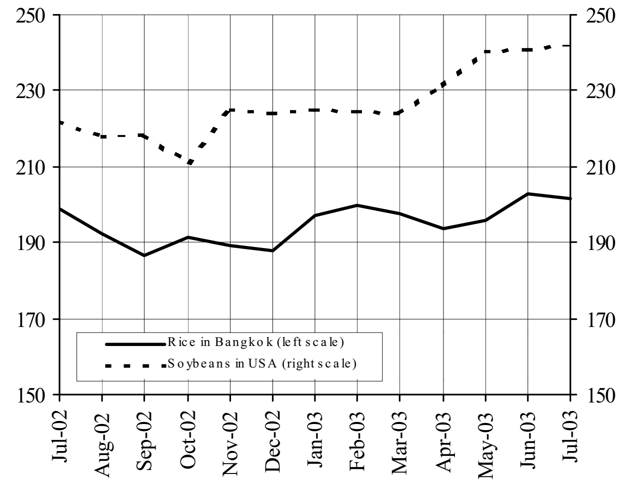
Commodity Prices in the World Markets

បន្ទាប់ពីកើនឡើងអស់២ខែជាប់ៗគ្នាមក នៅខែកក្កដា ២០០៣ ថ្លៃអង្ករលេខ១ នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកក ថយចុះអស់០,៧% ដល់ ២០១,៥ ដុល្លារ/តោន គឺថយពីកំរិត ២០៣ដុល្លារ/តោននៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ ថ្លៃសណ្តែកសៀងបន្តកើនឡើងដល់ ២៤១,៩ដុល្លារ/តោននៅខែកក្កដា ២០០៣ ដែលជាថ្លៃខ្ពស់បំផុតគិតចាប់ពីខែកក្កដា ១៩៩៩ មក។

After rising for the second consecutive month, the price of first quality rice in the Bangkok international market in July 2003 fell by 0.7% to 201.5 US$/tonne, from 203 US$/tonne in June 2003. The price of soybeans continued to rise slowly to 241.9 US$/tonne in July 2003, the highest price since July 1999.

Prices of Rice and Soybeans

(US$/tonne)



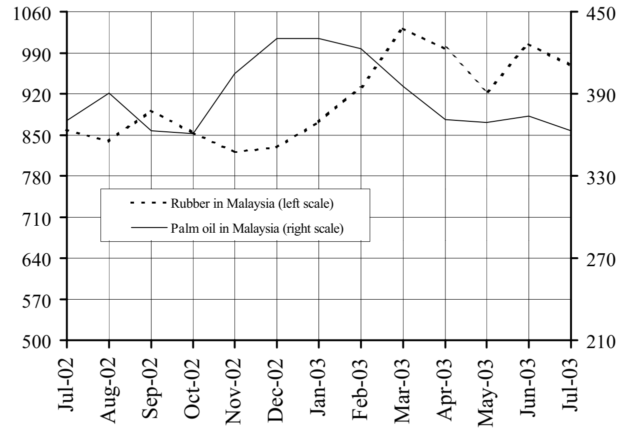
Sources: IMF, FAO, FEER and IGC

នៅខែកក្កដា ២០០៣ ថ្លៃកៅស៊ូនៅលើផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ី ចុះដល់ ៦៩៦,៤ដុល្លារ/តោន គឺចុះពី ១.០០៥,៥ដុល្លារ/តោន នៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ ធៀបទៅនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ថ្លៃកៅស៊ូកើនឡើង ១២,៨% ។ ដូចគ្នានឹងនិន្នាការនៃថ្លៃកៅស៊ូដែរ ថ្លៃប្រេងឆាបានថយចុះដល់ ៣៦៣,២ដុល្លារ/តោន នៅខែកក្កដា ២០០៣។

In July 2003, the price of rubber in the Malaysian international market fell sharply to 696.4 US$/tonne, down from 1,005.5 US$/tonne in June 2003. Compared to the same month last year, however, the price of rubber was up by 12.8%. Similar to the trend in rubber prices, the price of Palm oil also fell, to 363.2 US$/tonne in July 2003.

Prices of Rubber and Palm Oil

(US$/tonne)

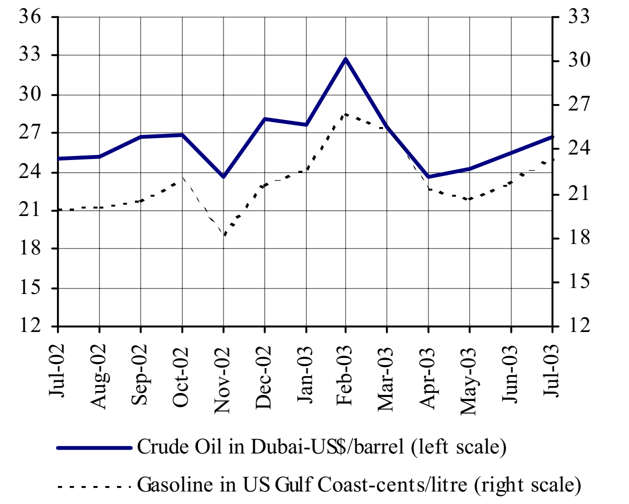


Sources: IMF, FAO and FEER

នៅខែកក្កដា ២០០៣ ប្រេងឆៅបន្តឡើងថ្លៃដល់ ២៦,៦៧ដុល្លារ/ធុង គឺឡើងពី ២៥,៥២ដុល្លារ/ធុងនៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ យោងតាមរបាយការណ៍ទីភ្នាក់ងារថាមពលអន្តរជាតិ ស្តុកប្រេងកំរិតទាប ការងើបឡើងវិញនៃសេដ្ឋកិច្ច កំនើនតំរូវការប្រេងសាំងនៅ US ភាពមិនទៀងទាត់នៃការផ្គត់ផ្គង់របស់អ៊ីរ៉ាក់ និង ការរំពឹងទុកពីកំណើនតំរូវការតាមរដូវបានជំរុញឱ្យប្រេងឆៅឡើងថ្លៃ ។ ប្រេងសាំង បន្តឡើងថ្លៃដល់ ២៣,៤សេន/លីត្រ នៅខែកក្កដា ២០០៣ ។

In July 2003, the price of crude oil continued to rise, reaching 26.67 US$/barrel, up from 25.52 US$/barrel in June 2003. An increased price is likely to be supported by low stocks, stronger economic recovery, a pick-up in US gasoline demand and the uncertainty over Iraqi supplies ahead of an anticipated seasonal rise in demand, according to the International Energy Agency monthly report. The price of gasoline also continued to increase, reaching 23.4cents/litre in July 2003.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Sources: IMF, EIA and IEA